



Interview: Rinko Kikuchi, Hollywood Actress (English follows Japanese)

POSTED IN [HUFFINGTON POST](#)

菊地凛子さん：「努力してあきらめなければ、英語の能力が限られていても世界で成功できる」

Original Link: http://www.huffingtonpost.jp/lucy-birmingham/post_6643_b_4579866.html?utm_hp_ref=japan

女優・菊地凛子は順調にアメリカで成功の階段を登り続けている。2013年6月に公開され大ヒットしたハリウッド映画『パシフィック・リム』や、12月にアメリカでも公開された『47 RONIN』にも主役級で登場している。2014年も『Last Summer』、『Kumiko, the Treasure Hunter』という2本の映画で主演が予定されている。『バベル』の演技で名声を獲得した彼女は、1958年にアカデミー助演女優賞を受賞したナンシー・メイ以来、およそ50年ぶりにアカデミー賞にノミネートされた日本人女優となった。しかし彼女はいまだに日本では異色の存在だ。ポップアイドルのような人気もないし、「キュート」な仮面もつけていない。とはいえ、33歳となった今、彼女は唯一無二の象徴的な存在となり、意欲的な日本人俳優やファンの両方に刺激を与えている。

Japanese actress Rinko Kikuchi is on a roll. Her recent leading roles include the Hollywood blockbusters Pacific Rim, released in June last year and 47 Ronin that opened in the U.S. in December. She also stars in two films scheduled for release this year titled Last Summer and Kumiko, the Treasure Hunter. She garnered fame for her role in Babel (2006) as the first Japanese actress in 50 years to be nominated for an Academy Award. But she remained an anomaly in Japan without pop idol popularity or a "cute" persona. Now, though, the one-of-a-kind 33-year-old has gained icon status; an inspiration to aspiring Japanese actors and fans alike.

ルーシー・バーミングハム (以下LB)：『バベル』が2006年に公開された当初、日本では酷評されていました。特にあなたが映画でヌードになったことに関して批判が強かったのですが、どう思っていましたか？

菊地凛子 (以下菊地)：いや、気にならなかったですね。私がこの役を演じる前からみんなそんな風に思っていたでしょう。私自身は、自分のキャリアにとってラストチャンスだと思っていました。15歳から女優を始めて、10年がある意味で限界だと思いましたね。映画のオーディションを受けたのは24歳でした。

LB 『パシフィック・リム』でのあなたの演技は、日本でも好評だったのでしょうか？

菊地 そう思います。私の家族は、この映画を見る前は心配していましたね。それまでは裸のシーンとかでとてもシリアスな役を演じてきましたから。でもこの映画では激しいアクションシーンとか、派手な役柄でしたから、家族も喜んでいましたよ。それを聞いてほんとうに嬉しかったですね。

LB 『パシフィック・リム』のギレルモ・デル・トロ監督はあなたについて、ミステリアスで人前に出たがらない人だと言っていました。それは合っていると思いますか？

菊地 彼の言っている意味が今ひとつわからないですね。自分は本当にオープンな人間だと思っていますから。自分が何か秘密にしているなんてことはないんですけどね。

LB 映画のプロモーションツアーが嫌いだと言われてはいますが、それは本当？

菊地 ぜんぜんそんなことはないですよ。私は、予備知識がなくても映画を楽しめる方がいいと思っているだけです。そうすれば見た人が自分なりの感想を言えるじゃないですか。でも同時に、監督を助けるために映画のプロモーションはやっていきたいんですよ。

LB デル・トロ監督と仕事をしてどうでした？

菊地 彼の作品は本当に大好きですよ。

LB デル・トロ監督は、森マコ役にあなたを選んだ理由として、強さと女性らしさの両方を兼ね備えていると言っていました。あなたは、日本人キャラクターを中国人女優に演じさせる監督に対して、複雑な役柄でも日本人の女優にやらせようと考えを変えさせるのに自分が一役買ったと思いますか？

菊地 私は役者が中国人でも、韓国人でも、日本人でもかまわないと思うんです。肝心なのは、その人がその役を演じられるかどうか。オーディションでは、どうやって個性的に演じられるかを考えていました。役者が日本人とか中国人とか型をはめる必要はありません。私たちは一つの大きなチームなんです。

LB 日本の俳優の多くが、英語力が不足しているせいでハリウッドで成功できないように見えますが、それは正しい？

菊地 そうは思いません。私は2年間しか英語を勉強していませんが、オーディションを受けられましたし、「47 RONIN」では本当にいい役をもらえました。努力すれば、そしてあきらめなければ、英語の能力に限られていても成功できると思います。国際的俳優になろうと努力をしてきたわけではありません。素晴らしい監督と一緒に仕事をしただけです。

LB あなたはジョン・カサヴェテス監督を本当に尊敬していますよね。彼はインディペンデント映画の先駆者と言ってもいい。あなたはインディペンデント映画を好んでいるようですが、これからはどんな映画に出たいですか？

菊地 インディペンデント映画と大作映画、両方のバランスを上手くとっていききたいですね。その両方に出る機会があると思います。SF映画やアクション映画、いろんな映画に出たいですね。

LB 2年くらい前にニューヨークへ移住して、日本人女優として直面した課題みたいなものはありましたか？

菊地 ニューヨークに移る前は、日本人であるということをぜんぜん意識していませんでした。今は日本がより身近に感じられますし、日本の文化に誇りを感じています。日本人監督と仕事をするのも好きですね。

LB 特に誰ですか？

菊地 黒沢清さん、三池崇史さん、是枝裕和さんのような人たちですね。

LB 日本に戻りたいと思います？

菊地 いいえ。ニューヨークが大好きですから。まったく新しい機会を見つけたいんです。今は私にとってすべてが新しいことなんです。日本人監督とも仕事をしたいですが、あくまでもニューヨークをベースにしておきたいですね。

LB ハリウッドで活動しているアジアの女優の中には、男性から「迷惑なアプローチ」をされるという人もいます。あなたもそんなことがありましたか？

菊地 わかりませんね。そんなこと一回も思ったことがないので。きっと私が恵まれていたのかもしれない。というのも、本当にいい役を手に入れることができましたから。私たちにはそれぞれ違ったスキル、違った演技スタイルがあります。私は国際的な日本人の俳優がいっぱいたので本当に恵まれていますし、安心できますね。

LB 特に尊敬する俳優はいますか？

菊地 ジーナ・ローランズは大好きです。とってもパワフルでゴージャスですが、美人すぎるわけではない。内面が美しいですね。本当に尊敬しています。

LB 共演してみたいですか？

菊地 してみたいですね。一回彼女にお目にかかれそうになった機会があったんですけど。今年はお会いしたいですね。

LB 2013年の夏に、自分で映画を制作・監督しましたよね。そのことについて教えて下さい。

菊地 日本のファッションブランド「ZUCCA (ズッカ)」のために作ったプロモーション用のショートフィルムですね。日本のブランドの広告キャンペーンって退屈なものが多いんですよ。だから私は今までとは違ったあらすじを書いたら、ZUCCAの人たちも私のアイデアを気に入ってくれました。ライティングやきれいなショットの提案をいっぱいしたら、彼らが「監督やってみない？」って言ってきて。監督の仕事はもっとやってみたいですね。主演も一緒に。

Lucy Birmingham: When Babel was released in 2006 the Japanese press was very critical, particularly of your nudity in the film. How did that feel?

Rinko Kikuchi: Actually I didn't care because everybody thought that way even before I got the role. I knew it was the last chance for my career. I started at 15 and 10 years is a kind of limit. I was 24 when I got the audition.

LB: Did the Japanese respond well to your performance in Pacific Rim?

RK: I think so. Before my family saw Pacific Rim they were worried because I've done a lot of very serious roles with some naked scenes. But for this film I had a fierce, dramatic role. They loved it. I was really happy to hear that.

LB: Pacific Rim director Guillermo del Toro described you as having a mysterious, private quality. Do you think this is true?

RK: I'm not sure exactly what he meant. I think I'm a really open person. I don't feel that I have any secrets.

LB: It's been said that you loathe doing promotional tours. Is that true?

RK: No, not at all. I just think it's better for people to see a movie without knowing anything beforehand. That way they can form their own opinion. But at the same time I really want to help directors promote a movie.

LB: How was it working with del Toro?

RK: I'm a really big fan of his work.

LB: Del Toro said he chose you to play Mako Mori because you have a combination of strength and femininity. Do you think you've helped change the perception of Japanese actresses for complex roles, as opposed to directors casting Chinese actresses for Japanese characters?

RK: I don't think it matters if an actress is Chinese, Korean, or Japanese. What matters is if she can work with the role. At auditions I consider how I can individually play the role. There's no need to categorize actors into Japanese or Chinese. We're kind of a huge team.

LB: A lack of English fluency seems to prevent many Japanese actors from breaking into Hollywood. Is that true?

RK: I don't think so. I've been studying English for only two years but I was able to get an audition and a really good role for 47 Ronin. If you make an effort, and don't give up, I think it's possible to succeed even with limited English ability. I haven't focused on trying to be an international actor. I just want work with great directors.

LB: You really admire director John Cassavetes, a pioneer of independent film. It seems you like independent films. What kinds of films would you like to do in the future?

RK: I'd like to keep a good balance between independent films and blockbusters. I think there are opportunities for me in both. I'd like to do sci-fi, action, a variety of films.

LB: What kinds of challenges have you faced as a Japanese actress since moving to New York City about two years ago?

RK: Before moving to New York I didn't really think about being Japanese. Now I'm feeling closer to Japan, and feel really proud of Japanese culture. I'd also really like to work with Japanese directors.

LB: Anybody in particular?

RK: Some great directors like Kiyoshi Kurosawa, Takashi Miike, Hirokazu Koreeda.

LB: So you're thinking of returning to Japan?

RK: No, I love New York. I want to find completely new opportunities. Now everything is new to me. I'd like to work with Japanese directors but keep New York as my base.

LB: Asian actresses working in Hollywood have sometimes said they've encountered unwanted advances from men. Has this happened to you?

RK: I don't know, I've never really thought about that. Maybe I'm just really lucky because I've gotten really good roles. I'm working with a really good team. I've made many friends in New York, and it feels like home.

LB: Your 47 Ronin co-star Kou Shibasaki is also trying to have an international career. Are you supportive of up and coming Japanese actresses?

RK: Yes, of course. I'm really happy Japanese actors like Kou are getting a chance to work abroad. We have very different skills; different acting styles. I'm really happy if there are more international Japanese actors. That makes me feel more comfortable.

LB: Is there an actor you particularly admire?

RK: I love Gena Rowlands because she's so powerful and gorgeous and not too beautiful. She's so beautiful on the inside. I really admire her.

LB: Would you like to work with her?

RK: Yes, I would. One time I almost had the chance to meet her. Maybe this year.

LB: Last summer you produced and directed your own film. Could you tell me about that?

RK: It was a short promotional film for the Japanese fashion brand Zucca. A lot of Japanese brand campaigns are boring, so I wrote up a different kind of synopsis, and they loved my ideas. I had lots of suggestions for lighting and beautiful shots, so they asked me to be the director. I'd like to do more directing work, maybe with dramatic roles.